

Opgang, 25 september

TEKSTEN

Tekst psalm 121

1 Een pelgrimslied.

Ik sla mijn ogen op naar de bergen,
van waar komt mijn hulp?

2 Mijn hulp komt van de HEER
die hemel en aarde gemaakt heeft.

3 Hij zal je voet niet laten wankelen,
hij zal niet sluimeren, je wachter.

4 Nee, hij sluimert niet,
hij slaapt niet,
de wachter van Israël.

5 De HEER is je wachter,
de HEER is de schaduw
aan je rechterhand:

6 overdag kan de zon je niet steken,
bij nacht de maan je niet schaden.

7 De HEER behoedt je voor alle kwaad,
hij waakt over je leven,

8 de HEER houdt de wacht
over je gaan en je komen
van nu tot in eeuwigheid.

1. Psalm 121 vers 1, koorzetting

'k Sla d' ogen naar 't gebergte heen,
Vanwaar ik dag en nacht
Des Hoogsten bijstand wacht.
Mijn hulp is van den HEER alleen,
Die hemel, zee en aarde
Eerst schiep, en sinds bewaarde.

3. Jan Pieterszoon Sweelinck Psalm 121 " Vers les monts j'ay levé mes yeux " , SwWV 121

Vers les monts j'ay levé mes yeux,
cuidant avoir d'en haut le secours qu'il me faut.
Mais en Dieu qui a fait les cieux
et ceste terre ronde, maintenant je me fonde.

Naar de bergen hief ik mijn ogen op,
in de hoop de hulp te krijgen die ik nodig heb van
bovenaf.

Maar in God die de hemel heeft gemaakt
en deze ronde aarde, vond ik nu mezelf.

4. Walford Davies, Psalm 121, I will lift up mine eyes

I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.
My help cometh even from the Lord who hath made heav'n and earth.
He will not suffer thy foot to be moved,
and He that keepeth thee will not sleep.
Behold, He that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.
The Lord himself is thy keeper; He is thy defence upon thy right hand.
So that the sun shall not burn thee by day, neither the moon by night.
The Lord shall preserve thee from all evil; yea, it is even He that shall keep thy soul.
The Lord shall preserve thy going out, and thy coming in, from this time forth and for evermore.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

Vervolg op pagina 2

Pagina 2

5. Psalm 121 - Naardense Bijbelvertaling. Traditionele melodie

De tekst is de letterlijke bijbeltekst zoals opgenomen in de Naardense Bijbel.

Ik hef mijn ogen op naar de bergen vanwaar zal komen mijn hulp
Mijn hulp is van bij de Ene de Maker van hemel en aarde
Niet geve Hij je voet aan wankeling prijs
Niet sluimeren zal Hij die over je waakt
Zie, nooit sluimert, nooit slaapt Hij die over Israël waakt
Het is de Ene die over je waakt
De Ene is je schaduw aan je rechterhand
Overdag zal de zon je niet steken
Noch de maan in de nacht
De Ene zal over je waken voor alle kwaad
Hij zal waken over je ziel
De Ene waakt over je gaan en je komen
Van nu af en tot in eeuwigheid

6. Daan Manneke Psaume 121

Je lève mes yeux sur les montagnes,
d'ou me viendra le secours?
Le secours me vient de l'Eternel
qui a fait les cieux et la terre.
l'Eternel te gardera de tous mal
Il gardera ton âme
l'Eternel gardera ton départ et ton arrivée,
dès maintenant et a jamais,

Que la gloire soit au Père au Fils au Saint Esprit
comme elle était à l'origine,
maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles,
Amen.

Ik sla mijn ogen op naar de bergen,
waar komt mijn hulp vandaan?
Er komt hulp van de Heer tot mij
die de hemel en de aarde heeft gemaakt.
de Heer zal u behoeden voor alle kwaad
Hij zal je ziel behouden
de Heer zal uw gaan en uw komen bewaken,
nu en voor altijd,

Eer zij de Vader, de Zoon, de Heilige Geest.
zoals het oorspronkelijk was, nu en altijd
en voor altijd en eeuwig, amen.

7. Cyrillus Kreek psalm 121 Taaveti laul

Gebruikte teksten uit psalm 121: Psalm 121:6, 1, 2, 5

De zon zal je niet overdag treffen noch de maan 's nachts.
Als ik mijn ogen ophef naar de heuvels, waar zal ik mijn hulp vinden?
Mijn hulp komt van de Heer, maker van hemel en aarde.
De Heer is je hoeder

Vervolg op pagina 3

8. Herbert Howells (1892-1983) - Requiem: IV. Psalm 121

I will lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help.
My help cometh even from the Lord who hath made heav'n and earth.
He will not suffer thy foot to be moved,
and He that keepeth thee will not sleep.
Behold, He that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep.
The Lord himself is thy keeper; He is thy defence upon thy right hand.
So that the sun shall not burn thee by day, neither the moon by night.
The Lord shall preserve thee from all evil; yea, it is even He that shall keep thy soul.
The Lord shall preserve thy going out, and thy coming in, from this time forth and for evermore.
I will lift up mine eyes unto the hills: from whence cometh my help.

9. Felix Mendelssohn Hebe deine Augen auf (Oratorium Elias)

Het uw ogen op naar de bergen, vanwaar hulp tot u komt. Uw hulp komt van de Heer, die hemel en aarde geschapen heeft. Hij zal uw voet niet laten wankelen en Hij die u beschermt slaapt niet.

10. Felix Mendelssohn, Siehe, der Hüter Israels (Oratorium Elias)

Zie, de beschermer van Israël, slaapt of sluimert niet.
Als gij in angst leeft, dan sterkt Hij u.

11. Zoltán Kodály Psalm 121 (uit Genfi Zsoltár, vertaling Geneefse psalmen)

Vertaling en tekst psalm 121

Ik sla mijn ogen op naar de bergen, van waar komt mijn hulp?
Mijn hulp komt van de HEER die hemel en aarde gemaakt heeft.
Hij zal je voet niet laten wankelen, hij zal niet sluimeren, je wachter.
Nee, hij sluimert niet, hij slaapt niet, de wachter van Israël.
De HEER is je wachter, de HEER is de schaduw aan je rechterhand:
overdag kan de zon je niet steken, bij nacht de maan je niet schaden.
De HEER behoedt je voor alle kwaad, hij waakt over je leven,
de HEER houdt de wacht over je gaan en je komen van nu tot in eeuwigheid